

Le Secret de M'porag

莫哈格的秘密

迷雾深湖的守护者

Martin Barry

[加] 马丁·巴里 著
唐云 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

莫哈格的秘密

迷雾深湖的守护者



[加] 马丁·巴里 著
唐云 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

莫哈格的秘密：迷雾深湖的守护者/(加)巴里著；唐云译.—北京：北京联合出版公司，2014.2

ISBN 978-7-5502-2606-7

I. ①莫… II. ①巴… ②唐… III. ①长篇小说—加拿大—现代 IV. ①I711.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第016988号

北京市版权局著作权合同登记号：图字01-2014-0532号

Le Secret de Mhorag, Tome 1 - Le Passage Interdit

© 2011 Les Éditions Libre Expression

Simplified Chinese language edition published in agreement with Groupe Librex Inc.,
through The Grayhawk Agency

Simplified Chinese translation copyright © 2014 by China Pioneer Culture & Media Co., Ltd.

莫哈格的秘密：迷雾深湖的守护者

出版统筹：新华先锋

责任编辑：管文

封面设计：王鑫

版式设计：左巧艳

责任校对：王若琮 徐玥

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京上元柏昌印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数225千字 620毫米×889毫米 1/16 16印张

2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-2606-7

定价：29.80元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有，侵权必究

本书若有质量问题，请与本社图书销售中心联系调换

电话：010-88876681 010-88876682

作者的话

世界上每个地区都会吹嘘发现过至少一只水怪或者海蛇，它们总是藏匿于深水之中，极少现身。几千年以来，这些庞大的水生生物一直在我们的想象之中徘徊，成为传说中的主角，抑或是生物界的未解之谜。相信你一定听说过尼斯湖（Loch Ness）^[1] 水怪或者尚普兰湖（le-lac Champlain）^[2] 水怪吧？这本书讲述的就是有关这些神秘生物的故事，自然而然，迷人的大不列颠诸岛也就不可避免地成为这个故事的生地。

本书中出现的人物都是虚构的，尽管如此，我也参考了一些历史人物。传教士吉罗·德·坎布利（Giraud de Cambrie），他更令人熟知的名字应该是杰拉尔德·威尔士（Gerald of Wales），以及大不列颠国王亨利三世（Henri III d'Angleterre），他们都是真实存在过的人物，所以我将他们也写进了书中。以中世纪为背景的章节则是受到历史上某些动荡时期的事件的启发，譬如攻占爱尔兰，又被称为盎格鲁诺曼时代^[3]。

在本书中经常会用到两个术语，“lough”和“loch”。两个词都是来源于凯尔特语，都是“湖”的意思。但是通常情况下，爱尔兰地区的

[1] 亦译内斯湖，位于英国苏格兰高原北部的大峡谷中，湖长39公里，宽2.4公里。面积并不大，却深。平均深度达200米，最深处有300米。该湖终年不冻，两岸陡峭，树林茂密。湖北端有河流与北海相通。位于横贯苏格兰高地的大峡谷断层北端，是英国内陆最大的淡水湖。海拔52英尺，24英里长，1英里宽，对外唯一的联络水道是尼斯河。

[2] 北美洲淡水湖。位于美国纽约州、佛蒙特州和加拿大魁北克省之间。

[3] 即诺曼人统治英国，占领爱尔兰地区的时期，1066-1349年。

湖被称为“lough”，譬如马斯克湖（le lough Mask）和德格湖（le lough Derg），而苏格兰地区的湖则使用“loch”一词，如尼斯湖（le loch Ness）和莫勒湖（loch Morar）。多数情况下，这两个词都是用来表示内陆的淡水湖，少数时候也指代一些海峡或者海湾，比如爱尔兰东北部的福伊尔湖（lough Foyle）以及苏格兰高地（les Highlands d’ Ecosse）的琳内湖（loch Linnhe）。

就像苍茫的大海一样，这些幽深的湖中也隐藏着许多不可思议的生物。它们秘密地看守着自己的领地，不与人类做任何接触。直到命运改变的那一天……





爱尔兰
梅奥郡
多奥湖地区

格兰古林湖

335号公路

多奥湖

芬湖

费兹威廉城堡

邦德拉河

圣坎顿修道院



2 KM



作者的话

世界上每个地区都会吹嘘发现过至少一只水怪或者海蛇，它们总是藏匿于深水之中，极少现身。几千年以来，这些庞大的水生生物一直在我们的想象之中徘徊，成为传说中的主角，抑或是生物界的未解之谜。相信你一定听说过尼斯湖（Loch Ness）^[1] 水怪或者尚普兰湖（le-lac Champlain）^[2] 水怪吧？这本书讲述的就是有关这些神秘生物的故事，自然而然，迷人的大不列颠诸岛也就不可避免地成为这个故事的生地。

本书中出现的人物都是虚构的，尽管如此，我也参考了一些历史人物。传教士吉罗·德·坎布利（Giraud de Cambrie），他更令人熟知的名字应该是杰拉尔德·威尔士（Gerald of Wales），以及大不列颠国王亨利三世（Henri III d' Angleterre），他们都是真实存在过的人物，所以我将他们也写进了书中。以中世纪为背景的章节则是受到历史上某些动荡时期的事件的启发，譬如攻占爱尔兰，又被称为盎格鲁诺曼时代^[3]。

在本书中经常会用到两个术语，“lough”和“loch”。两个词都是来源于凯尔特语，都是“湖”的意思。但是通常情况下，爱尔兰地区的

[1] 亦译内斯湖，位于英国苏格兰高原北部的大峡谷中，湖长39公里，宽2.4公里。面积并不大，却深。平均深度达200米，最深处有300米。该湖终年不冻，两岸陡峭，树林茂密。湖北端有河流与北海相通。位于横贯苏格兰高地的大峡谷断层北端，是英国内陆最大的淡水湖。海拔52英尺，24英里长，1英里宽，对外唯一的联络水道是尼斯河。

[2] 北美洲淡水湖。位于美国纽约州、佛蒙特州和加拿大魁北克省之间。

[3] 即诺曼人统治英国，占领爱尔兰地区的时期，1066-1349年。

湖被称为“lough”，譬如马斯克湖（le lough Mask）和德格湖（le lough Derg），而苏格兰地区的湖则使用“loch”一词，如尼斯湖（le loch Ness）和莫勒湖（loch Morar）。多数情况下，这两个词都是用来表示内陆的淡水湖，少数时候也指代一些海峡或者海湾，比如爱尔兰东北部的福伊尔湖（lough Foyle）以及苏格兰高地（les Highlands d’Ecosse）的琳内湖（loch Linnhe）。

就像苍茫的大海一样，这些幽深的湖中也隐藏着许多不可思议的生物。它们秘密地看守着自己的领地，不与人类做任何接触。直到命运改变的那一天……



1

爱尔兰 13 世纪

威廉·费兹威廉 (William Fitzwilliam) 披上年轻修道士交给自己的粗呢僧袍。这件朴素的衣服有着粗糙的淡棕色羊毛，和他刚刚丢掉的那些华丽的衣服形成了鲜明的对比。经过一个月的漫长祈祷和忏悔，他才能重新穿上那些华服。威廉发现奥古斯丁^[1]修道士正摆弄着自己的藏品，他小心地整理着点缀了菱形图案的盔甲和装饰着闪耀宝石的匕首，特别是一把他从未离身挂在腰间的大斧子。这把斧子跟着他走过了南征北战的那些岁月。最后，修道士小心翼翼地把一件无袖的小衣服叠起来，衣服的质地和款式点燃了他强烈的好奇心。衣服上柔软的羊毛随着周围光线的变化而变幻色彩。威廉注视着角落的修道士，直到他把衣服和其他小物件放下。他把一顶大风帽戴在自己光秃秃的头上，以便搭配在任何场合他都会戴的唯一的一件小玩意儿：这是一条项链，尾部悬挂着一个流光溢彩的小玻璃瓶，里面装满了浅红色液体。

六月的一个早上，威廉走出小茅屋，他惊讶地发现雾气已经完全散去。太阳刚从地平线上升起，照耀着静默的万物，发人深省。威廉向码头走去，他的两个儿子及家里的布道牧师正在那里等候。老大名叫大卫 (David)，长得和他爸爸很像，又矮又壮，肩也很宽，目光敏锐，唯一可以和秃头老威廉区分的地方就是他那头稍微有点卷曲的浓密头发。虽然才 32 岁，但他看起来却远不止这岁数。过去的那些日子对他来说别

[1] 古罗马时期基督教思想家，他的学说影响深远，后形成奥古斯丁主义。

提有多苦了。费兹威廉家族的祖业坐落在威尔士^[1] (Pays de Galles)，自打威廉加入解放爱尔兰的队伍后，大卫就继承了费兹威廉家的房子。但就在最近，城堡受到了袭击，这场可怕的威尔士战争迫使大卫不得不流亡在外。

这些日子对于威廉来说同样很难熬。他不得不在无休止的领土之争中妥协，尽管仍旧精力旺盛、思维敏捷，可是已经没心情打仗了，他唯一的希望就是在自己位于爱尔兰西部的坚固城堡中平静地了却余生。

在两个奥古斯丁信徒的帮助下，威廉第一个登上了驶向圣岛 (l'île des Saints) 的小船。圣岛位于湖中央，德格湖^[2] (lough Derg) 神庙长久以来一直是爱尔兰乃至全欧洲著名的朝圣地。威廉望着传说中的岛屿，凝视着那些宗教建筑。看着沐浴在阳光下的石墙，仿佛天堂的圣殿一般，威廉嘴角拂过一抹向往的笑容。他竭力相信如基督徒朝圣般祈祷和斋戒一个月，将会有益于重建国家和平。

大卫坐在他父亲身边，他们穿着同样的粗呢袍子，身上有着岁月流逝的痕迹，仿佛看着威廉，就看到了大卫的将来。加勒特 (Garrett) 在一群修道士的簇拥下登上船舷，他是老威廉的小儿子，现年 31 岁，正在协助父亲管理着家族的爱尔兰城堡。和哥哥大卫不同，他身材修长，举止优雅，比哥哥高出近一个头。他栗色的头发略显纤细，神情永远透着高贵和坚毅。他有着和母亲一样的浅灰色眼睛，浑身笼罩着一股神秘的气息，仿佛天生肩负着某种神圣的使命。但是，显然他的人生绝不会和修道士重合。他没有遗传到父亲结实的骨骼，却已经用自己的经历证明，他身上有着尚未被唤醒的好战细胞。紧靠加勒特坐着的是家里的布道牧师科马克·麦克纳马拉 (Cormac Mac Namara)，44 岁的他正在极力掩饰自己的恐水症，他苍白的脸颊和瘦削的五官衬出深邃的黑眸，让人联想起一只受惊的老鼠，他警惕着身边的一切，什么都逃不过他的眼睛。

[1] 斯里兰卡南部的一个海滨城市，以城堡而闻名。

[2] 爱尔兰著名的旅游胜地。



两个修道士坐在小船两头，向着圣岛的方向划去。湖水击打着船桨，只听到汩汩的水声和着鸟鸣。威廉感觉自己的信仰又坚定了一分。就在这时，小船轻轻晃动了一下，又重新稳定下来，像是有一股奇怪的水流涌来。两个修道士停下来，慌张地对视，科马克纤细的手指紧握船舷，竭力使自己镇定下来。修道士们继续向前划去，动作却显然透着不安。威廉父子试图目测出抵达神庙之前的水程，修道士们则小心地窥探着水面，脸上写满了惊慌。突然，一个近十米长的黑影快速向他们扑来，威廉感觉自己惊惧得血液都凝住了。修道士们拼命划桨，然而伴随着一声巨响和哀嚎，小船被这个湖怪击碎了，转瞬之间，六人就落入了湖中。

加勒特恢复意识后发现大卫正以一种生硬的、难以理解的方式比划着，手中还紧紧抱着一块船身残骸——这个可怜虫一点儿也不会游泳。加勒特朝他的方向移动，想要过去救他，隐约中发现老威廉也紧抱着一块残骸。加勒特突然停止移动，水怪从离他不到一米的地方游过，用穿透一切的目光击溃了他。突然，它猛扑向老威廉并咬住了他的身子，这场面真是让人无法忍受。这个怪物的头浮在水面上，血盆大口里紧紧叼着自己的猎物，像小狗玩弄一块普通的碎布一样甩动着老威廉的身体。只听到骨头断裂的声音，鲜血从老威廉口中喷涌而出，伴随着四下惊恐的喊叫声，老威廉咽下了最后一口气。随后，水怪把受害者残缺的尸体拖进了深深的湖水之中。

威廉·费兹威廉，这个诺曼骑士、第三次十字军东征的大英雄、费兹威廉城堡的主人，就这样去世了。

一阵短暂的沉寂过后，修道士和朝圣者惊惧不安的喊叫声久久回荡在湖面。老威廉的两个儿子中只有加勒特活了下来，大卫溺水而亡。奥古斯丁修道士和科马克毫发无损地离开了，加勒特费力地朝海岸游去。几个小时后，老威廉残缺不全的尸体出现在离码头不远的地方。他身上仍旧留有粗呢僧袍的残片，但最初戴在他脖子上的小玻璃瓶却不见了。骑士老威廉虽然死了，但德格湖水怪袭击人类的原因仍旧是个谜。

布道牧师科马克很快从昏迷中苏醒过来。在遇袭后接下来的几天中，加勒特一直沉默不语，状态令人担忧。他的脸上没有流露出任何伤心、

害怕、愤怒或绝望的神情。1216年6月发生在德格湖的这起惨剧，将会展开一场不可思议的命运之旅。

在之后的几个世纪，他们的子孙后代以及北半球水怪的命运都发生了翻天覆地的变化。

2

小水怪一点儿也不敢眨眼。他的目光紧紧盯着在这场激战中几个纠缠在一起的巨大剪影，甚至不能分辨哪一个是自己的妈妈。敌人消失在战斗旋涡卷起的泥沙中，只有鱼须可以觉察出苏格兰深邃的湖底中这次混战所卷起的狂澜。小水怪隐藏在高大的藻类中，努力使自己保持一动不动的姿势，以便和泥泞的湖底融为一体。但是很快他就缺氧得厉害，不得不游到水面呼吸。“我必须要保持冷静，尤其是不能引起注意。妈妈一定会胜利的，然后就会来找我和我一起到水面上享受新鲜的空气。”小水怪十分乐观，不断给自己打气。他之前从未在德格湖中见过袭击妈妈的这两个大水怪。“他们是从哪儿来的呢？为什么要袭击我们呢？”

一串小气泡从他的鼻孔里冒出来，升到海面上。小水怪惊慌失措地环顾四周，确保气泡没有被任何人发现。感觉到有什么东西的存在，他转过身，然后看到某种生物正悄悄地靠近他。他惊恐得血液都凝固了，那个大怪物虚与委蛇地游动着，猛冲向自己的猎物，在行进的途中暴露了自己瞎了的右眼。小水怪后退了几下，向高处一跃而起，带着一股绝望的蛮力，侧面的鳍有力地摆动着，他想以最快的速度冲向德格湖的水面，而那看起来离他和天空一样远。

尾随者的下巴轻轻触到他的屁股，突然湖水染上了一层血色，渗透着红色的阳光。他战战兢兢地看了一眼，隐约看见一条巨大的水蛇正咬住袭击者。



“乔恩 (John) !”

奎宁 (Quinn) 老师的声音把乔恩从睡梦中叫醒。他睁开双眼，惊恐地尖叫着，引得教室里的同学哄堂大笑。乔恩惊愕万分，担心引起老师的注意也害怕成为被嘲弄的对象。历史课上他又睡着了，再一次做了那个相同的神秘之梦。他的脑海里不断浮现出苏格兰湖底深处，可怕的激战、缺氧、凶悍怪兽的袭击以及大水蛇介入的画面。

奎宁老师要求大家安静下来，然后把注意力转向乔恩：“你没事吧？”

这个 11 岁的爱尔兰小男孩摇了摇头。

“我可以去厕所吗？”他迟疑地问道。

奎宁老师做了个手势表示应允。

避开同学们的目光，乔恩一溜烟跑出教室，就好像逃离背后袭来的如浪潮一般的议论。

穿过空荡荡的走廊，乔恩急匆匆地奔向厕所。他停下来，看着镜子中自己的脸。那个梦不断萦绕在脑海中，就像无法抹去的烙印一样。这个奇怪的噩梦纠缠了他一年之久，长期失眠成为父母担心他的罪魁祸首。每次他累的精疲力竭之时，就会重新浮现出梦里小水怪的画面。

他洗了把脸，努力想驱逐梦里的那些画面，是时候恢复活力了。“振作点，小乔恩！”他想到了他的爸爸菲利普 (Philippe) 不经意间说的一句鼓励他的话。他的小名叫小乔恩，是为了追忆罗宾·德博 (Robin des Bois) 的同伴，同时也是他爷爷的名字：乔恩·费兹威廉 (John Fitzwilliam)。

菲利普出生在蒙特利尔的一个法语家庭，二十年前被爱尔兰的远亲收养。这两种语言、口音和生活方式都十分相似，他甚至娶了一个爱尔兰妻子——他坚持让自己的儿子学习初级法语。

小乔恩的同学们有时候更愿意叫他的外号“小飞”，因为人们开玩笑称这个瘦胳膊、瘦腿的小男孩跑得和喷气式飞机一样快。

必须得回到课堂上，小飞重新看了一眼镜子里的自己。“算了吧。”他想到，可是仍能感到德格湖的动荡不安。

达诺（Ragdnor）睁开眼睛，看着爱尔兰湖宁静而熟悉的景色。他离开了被其他水怪称为深潭的水域，离开了被爱尔兰人称为格朗岛（la Grande ile）的北部。他又一次在梦中重历了这一场 168 年前的残酷战争。在一条神秘海蛇的帮助下，他的母亲才得以击退敌方。随后，他们母子就离开了那个位于苏格兰的湖泊，开始了一段漫长而惊险的旅程。他还隐约记得在那些幽暗的海底隧道中，好像永远也游不到尽头，他紧紧贴着母亲，只听她不停地要求他游得快一点，再快一点。

但是这已经是很久以前的事了。他们现在身处这片被称为绿岛（l'île Verte）的爱尔兰水域，日子平静而安宁。

他从水底的家里探出头来，母亲在湖底西北角精心布置了一些树，这些树的树根缠绕盘桓构成了他们的家。正如大多数水怪的栖身之所一样，这个地方带给他更多的是安全感而非真正的保护。他抬头看了一眼，傍晚的夕阳此时正倒映在水面上。几条鳟鱼戏谑地游到他身旁，显然觉得这头年幼的水怪并不会对自己造成任何威胁。达诺从树房里钻出来，像青蛙一样向前游了几步又停下。这里好安静，不过有点儿太安静了，这种出奇的平静似乎预示着某种不寻常。就连鳟鱼们也觉得这里的沉寂带着一丝可疑。达诺开始奋力向前游去，激起一股强大的水流，使得其他鱼类都无法近身。他游了一段，又突然停下来。他是如此熟悉这片水域的一切，已经没有任何探知的必要了。他一直有很强的感应能力，现在却感知不到任何从母亲那儿传来的讯号，显然母亲又独自外出了，只留下自己在这幽谷的深水之中……

每隔七年，莫哈格（Mhorag）就会外出几个月。通常是在达诺熟睡的时候悄悄地离开，以免他徒增伤感。她知道达诺在这里会很安全，虽

然他不愿意母亲独自外出，却也只能以“母亲要去完成一些秘密的事情”这样的托词来自我安慰。不过达诺已经能够独自生活了，而且也学会了机灵地躲开人类的视线。

但是也有例外。21年前，一个四十多岁的女人每天都会独自在湖畔漫步，她总是满脸疲惫，肤色苍白。达诺注意到她，从她那里感应到一种巨大的悲伤情绪。有一天那个女人也发现了年幼的达诺，而且用手中的面包屑就把他吸引过来了。比起千篇一律的海藻和浮游生物，达诺更喜欢这种食物。那一年莫哈格外出了近三个月，因而没能阻止儿子这种不够谨慎的行为。但是除了这个面色苍白的女人，并没有其他人见过达诺，几个星期后，这个女人却再也没有出现过，一起消失的当然还有她的面包屑。

现在达诺已经快成年了，反而对于母亲的周期性出走更为介意。他常常想：“她到底上哪儿去了？为什么不带上我？”母亲的第一次独自外出是119年前，这些年里他也从来没有违反过母亲不准离开这片湖的禁令，事实上他也从来没想要离开这里。但是不知从何时起，他开始觉得自己可以陪同母亲出行，甚至可以在危急时刻保护母亲。一种不可名状的欲望渐渐变得愈加强烈，那就是，到陆地上去冒险。他不知道自己为什么会有这种想法，在他的记忆中，母亲从来不敢离开湖水到岸上去。当然，母亲也曾不止一次跟他讲过勇者多奇弗（Dochvol）的故事，这位冒险家以他在陆地上的远足冒险而出名，但这个与众不同的水怪也是很久很久以前的人物了。而此时此刻，世界上再没有比一次陆地冒险更能吸引这只年幼的水怪了。

“我为什么长得和别的水怪不同呢？”这是另一个一直困扰达诺的问题。他的这个疑问的确事出有因，母亲莫哈格的外表无疑就是一个典型的水怪的长相，长长的颈部，身体较为臃肿，背部有三个隆起，身体两侧各有一个鳍，看起来像是一只长了恐龙颈部的巨型海豹。达诺则完全不同，母亲的头部没有任何毛发，他却有浓密的鬃毛，当然这对于一个雄性水怪来说也还算正常。但是他的身形却比母亲更加细长弯曲，背部甚至有一对一直长至尾部的漂亮的鳍，这在水怪中极其少见。他经常想，自己的父亲会不会是一条海蛇呢？但是他幼时也从未见过任何海蛇啊，只不过一条像是海蛇的生物经常闯入他的梦中。修长的身躯和尾巴，

相同的背鳍，达诺觉得自己更像是一只典型的海蛇。

在水生哺乳动物当中，水怪和海蛇在很久以前有着共同的祖先，只不过其中一些在淡水中进化成了水怪，而剩下的则在咸水中变成了海蛇，身体特征也由此变得完全不同^[1]。

虽然达诺常常质疑自己的身世，但毫无疑问，他是莫哈格的孩子。他俩都有着同样的绿眼睛，皮肤上都有青绿色的纹路。

达诺向湖面游去，然后将眼睛和鼻子浮出水面，大口呼吸着新鲜空气。他伸长脖子，这样就能看到更多山间的风景。他已经 224 岁了，但是还没有成年，身长也只不过 12 米左右。他一边仔细观察着湖畔的峭壁，一边盘算着进行一次陆地探险。正当这时，他看到一只秃鼻乌鸦从西边的山上飞来，停在了水边，就像是一块黑布轻轻落在水草中间。达诺对于鸟类一向很小心，莫哈格不止一次告诉过儿子，在深潭时就是这种身上长着羽毛的奸诈动物将他们母子的行踪泄露出去，由此引发了那场至今还会出现在达诺梦中的恶战。突然，达诺唇边的长须感应到汽车开近的震动，虽然这汽车还在几公里以外，达诺也并没有恐慌的必要，但他还是暂时放弃了上岸探险的想法。他缩回水中，激起微微的水波，打散了水面的倒影。

4

路边的矮石墙快速地从车窗边闪过，小飞注视着上面的石子镶嵌图案，在从韦斯特波特（Westpor）到路易斯堡^[2]（Louisburgh）的狭窄公路边满是这样的图案。在这个六月的傍晚，橘色的阳光温暖地照射着路边

[1] 我们通常称“海蛇”可能会造成误解，因为“蛇”字使人想到爬行类动物，而这里的海蛇其实是一种哺乳类动物。

[2] 均为爱尔兰西部城市。